

CENTRE-VILLE Au centre socioculturel du Fossé-des-Treize

# Découvrir la langue de l'autre

L'alphabet arabe, la calligraphie khmer, des jeux d'écriture en français... Une dizaine d'ateliers autour des langues ont été proposés jeudi après-midi par des volontaires apprenant le français au cours de la fête de la rencontre et du partage interculturel.

La structure régionale Crapt Carrli a organisé pour la première fois dans le cadre du projet « Plaisir d'écrire » une journée d'échanges interculturels. Tous volontaires pour participer à cette fête de la rencontre et du partage et issus d'une quinzaine de structures d'Alsace, des primo-arrivants en apprentissage du français ont présenté jeudi après-midi leur culture maternelle au CSC Fossé-des-Treize.

## Phrases de présentation

« Les volontaires ont travaillé pendant deux mois avec leur formateur pour préparer ces ateliers. Un jeune Syrien s'est notamment jeté à l'eau pour pratiquer le français », détaille Patricia Lejeune, coordinatrice du Plaisir d'écrire. « C'est difficile pour certains primo-arrivants là depuis moins de cinq ans de sortir de leur structure et de s'exprimer avec des inconnus », ajoute Claire Fantini, membre du Crapt Carrli.

Patricia, une jeune Roumaine de 19 ans arrivée en France en mai 2015, a préparé une feuille avec des phrases de présentation. À son atelier, Éliane Hubert est étonnée de la longueur des mots pour les formules de politesse. Sur une autre table, Angèle fait s'exprimer les personnes avec un jeu de questions-réponses. « Citez-moi des documents que l'on trouve dans un porte-feuille », demande-t-elle aux



À la fête de la rencontre et du partage interculturel au Fossé-des-Treize. PHOTO DNA - LAURENT RÉA

visiteurs. Beaucoup sont attirés par l'alphabet cambodgien. « Il se compose de 33 consonnes et de 24 voyelles », explique Hour Diener avant de calligraphier le prénom de ses interlocuteurs. « Ça me semble très compliqué à apprendre mais l'écriture est d'une telle beauté, c'est vraiment artistique », estime Marie Basier. En France depuis 2010, Hour Diener souhaite améliorer sa prononcia-

tion du français en faisant découvrir sa langue maternelle. Medira Bohn, animatrice linguistique au CSC de Sarre-Union, se félicite de ses progrès à l'oral. « Nous travaillons principalement sur la prononciation. Dans les langues asiatiques, les voyelles viennent de la gorge donc les personnes avalent la terminaison des mots en français », explique-t-elle. Originnaire du Kazakhstan, elle comprend les difficultés

que les étrangers éprouvent dans leur apprentissage de la langue de Molière.

En deuxième partie de journée, la chanteuse et musicienne Irina Losseva a présenté un spectacle autour du vivre-ensemble, suivi de contes sur la fraternité et la solidarité narés par Nicole Docin-Julien. La fête s'est terminée par une dégustation de spécialités culinaires du monde entier. ■